

高级中学三年级暂用课本

英 语 全 一 册

教学参考资料

人民教育出版社

高级中学三年级暂用课本

英语全一册

教学参考资料

编者 胡文静

*

人民教育出版社出版

内蒙古教育出版社重印

内蒙古新华书店发行

凉城县印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 印张 1.75 字数 37,000

1982年12月第1版 1986年4月第1次印刷

印数 00,001—9,550

书号 K7012·0423 定价 0.22 元

目 录

课本介绍.....	1
-----------	---

各课参考资料

第 1 课.....	7
第 2 课.....	10
第 3 课.....	15
第 4 课.....	19
第 5 课.....	23
第 6 课.....	26
第 7 课.....	31
第 8 课.....	35
第 9 课.....	39
第 10 课.....	43
第 11 课.....	48
第 12 课.....	51

高级中学三年级暂，
学高中三年级全学年使用。

语试用本的基础上编写的，也就是说，
二册的学生可接着学这册课本。

按照教育部 1981 年 4 月颁发的六年制重点中学教学计划试行草案，高中三年级除复习考试外，实际上课 28 周，上学期 16 周，下学期 12 周。外语文科每周 5 课时，理科和选修科均为每周 4 课时，全学年分别共有 140 课时和 112 课时。全书共有十二课，计划上学期学八课，下学期学四课。也就是说，可用 11 课时或 9 课时学一课。教学时间应该还是比较充裕的。如果上学期不能完成教学进度，将第 8 课移到下学期去学也未尝不可。

书末所附的 8 篇补充读物，是不作要求的。

本册的编排体例和高中英语试用本第一、二册基本上相同。每课由课文、生词和短语、课文注释和练习四个项目组成。书末附有一个总词汇表。

现将各个项目的教学内容和要求分述如下。

一、课 文

课文选材的原则是，既要语言地道，难度适中，又要内容健康，较为生动有趣，有些教育意义。

本册十二篇课文，除第一篇选自高尔基的长篇小说《母亲》的英译本以外，其他十一篇都是选自英语原著。除了篇幅过长的文章作了适当的删节以外，尽量保持原文，以适应高中侧重培养阅读理解能力的需要。

全册课文大致可以分为六类。1. 短篇故事或小说节选四篇(《母亲》、《睡袋里的蛇》、《母亲节的礼物》、《第六颗钻石》); 2. 人物故事三篇(《威尔玛得了三块金牌》、《我的老师》、《查理士·达尔文》); 3. 历史故事一篇(《虎口脱险》); 4. 演讲词一篇(《诺尔曼·白求恩的一篇讲话》); 5. 论说文一篇(《论阅读》); 6. 科普文章两篇(《蜜蜂的语言》、《它们是怎样变成化石的?》)。

本册课文的难度，大部分与高中英语试用本第二册相当，小部分略难。但是课文的长度有所增加，一般在800个词左右，最长的达到或超过1,000个词。课文总词数为10,000个左右。生词(包括人名、地名)约470个。各课的生词量一般为30—40个，最少的20多个，最多的一课有60个。

所选的课文语句并不怎么复杂，简单句居多，生词的密度也不算大，但是学生读起来，在理解上肯定会要遇到这样或那样的困难。这主要是由于英语的某些表达方法及其所反映的思维方式与汉语不同，以及学生对课文的背景知识不熟悉。因此，在课文教学中要着重帮助学生解决这些问题。可以通过解释、举例和英汉对比的方法去解决。学生把这类问题一个一个真正弄懂了，阅读理解能力就会一步一步地得到提高。

因此，课文教学首先应要求学生认真读懂词句。可以让学生预习课文，尽可能借助词典独立理解词句，特别是难句和

习惯表达法。不要一遇到问题，就去看课文注释。最好先查词典，经过独立思考以后，再去看注释。如果能这样坚持下去，一年以后，学生的阅读理解能力肯定会有所提高。

阅读理解能力包括两个方面：一是透彻理解词句，二是掌握课文内容。归根结底，理解词句是为了掌握内容。因此，如果学生只是理解了课文的词句，甚至能译成基本上通顺的汉语，可以说，任务还只完成了一半。在理解词句的基础上，还要进一步掌握课文的内容。办法是让学生做课文后有关的练习，还可以要求学生写课文大意(main ideas)或摘要(summary)，学得好的学生用英语写，一般的用汉语写也行。高中毕业生如果确实具备了一定的阅读理解能力，那么，英语这个工具在他们未来的学习和工作中就可以派上用场了。

英语课同其他学科一样，也有对学生进行思想教育的任务。怎样进行呢？主要是寓思想教育于语言教学之中，使学生在学好英语的同时，在思想上也受到好的影响。高中三年级的学生已经学完英语的基本语法，学了2,000以上的单词和一定数量的习惯用语，具备了初步的阅读理解能力，换句话说，语言的限制不那么大了，因此，在课文的选材方面，已有可能更多地注意内容的教育意义了。根据上述要求和认识，本册课本作了一定的努力，尽量选入语言质量较好，内容较为生动有趣，又多少具有启发教育意义的文章。即使是科技方面的文章，也尽量选取那些帮助学生了解和尊重科学方法，或启发学生进一步思考，去探索大自然的秘密，或鼓励学生献身科学事业的材料。例如，学习高尔基著的《母亲》(节选)，可以受到忠于革命事业的教育；学习《母亲节的礼物》，可以受到关心

和尊敬老人的教育；学习《我的老师》，可以受到热爱自己的工作，树立坚强的事业心，排除万难去争取胜利的教育；学习《蜜蜂的语言》，可以受到如何留心观察事物，发现问题，并自己动手设法去解决问题的教育。当然，这些教育都是寓于语言教学之中。如有可能，在学生学完一课以后，可以用英语简单地交谈一下读后感，但是不必花时间脱离课文去发挥讲解。

高中三年级虽然侧重培养阅读理解能力，但是，还要尽可能地进一些听、说和写的训练，如听课文录音，朗读课文，背诵部分课文，根据课文内容进行问答或复述，写课文大意或摘要等。

书末附的补充读物，不是必学材料。如果有的学校或班级学完正课文以后尚有余力的话，可以从中挑选若干篇作为精读材料，让学生多学一点。在一般情况下，可以安排学生，或仅仅鼓励有余力的学生，在课外阅读，教师给以适当的辅导。

二、生词和短语

本册选注的生词和短语，都是五年制中学全套英语试用本中未出现过，或者已出现过但词类或词义有所扩大的。编排方式与高中英语试用本第一、二册相同。

凡是学生根据已学的构词法知识能够判断其词类和词义的派生词、复合词、词类转换的词等，一般不再列作生词。

三、课文注释

为了帮助学生理解课文，本册作了较多的注释。

注释包括四方面的内容：1. 课文的作者、出处；2. 人物、事件的背景知识；3. 难句的参考译文和扼要的分析；4. 未学过的语法现象。

注释中对某些词和短语，不仅注了汉语，还加注了英语，因为通过英语解释，往往能更好地领会这些词和短语的意义。但是，要向学生交代清楚，不是所有的英语解释都可以套进原来的句子里去取代被注释的词和短语。

大多数的注释后面还提供了例句，目的是加深学生的理解，不要求学生都能够活用。

四、练 习

本册练习分量较少，每课三至四道大题。主要分为两个部分，一是复习词汇的练习，二是帮助学生理解和掌握课文内容的练习。

每课练习的第一道大题都是词汇练习。方式有二。1. 从当课课文中选出十来个词和短语，在左边排成一栏，用学生学过的语言知识逐条加以注释，在右边排成一栏，但将顺序打乱。要求学生给左栏中的每个词或短语从右栏中找出其相当的英语释义来。2. 给出十来个词或短语的英语释义，要求学生从当课课文中找出意义相当的词或短语来。这项练习可以达到两个目的：既可以帮助学生复习学过的语言知识（主要是单词和短语），又可以培养阅读理解能力。

其余的练习多半都是围绕着课文内容安排的，方式有是非题、选择题、填充题和问答题等。高中三年级英语教学仍然是侧重培养阅读理解能力，因此，练习的重点放在帮助学生理

解和消化课文的内容上。学生在熟练地、正确地做完这部分练习以后，如果还有余力的话，教师可以根据本班的具体情况，再适当补充一点活用当课所学某些语言知识的练习。本册只有六课书安排了少量的汉译英练习，没有安排其他活用语言的练习。

* * *

本册教学参考资料包括两个部分：课文参考译文和各课的练习答案。

在提供课文参考译文时，考虑到两点。一是照顾教学上的需要，尽量紧扣原文，只要过得去，不妨译得“直”一点；二是力求译文语言通顺一些，有的地方又不得不译得“活”一点。在具体做的过程中，这两点很难处理好。由于时间匆促，编者水平有限，参考译文不妥之处肯定不少，希望老师们指正，以便再版时修改。

由于行文的需要，参考译文中有些句子与课文注释里的译文在文字上稍有出入。

关于课文内容的问答题没有提供答案。汉译英练习的答案仅供参考，学生可能会有多种正确的译法。

各课参考资料

第 1 课

一、课文参考译文

母 亲

巴维尔被捕了。这天母亲没有生炉子。夜幕降临，寒风呼啸。有人敲了一下窗户。又敲了一下。母亲对这种敲窗声已经听惯了，可是这一次她有点又惊又喜。她披上披肩，把门打开。

进来了一个男人，他的脸藏在翻起来的大衣领子里，帽子往下拉到眉毛上边。他脱下帽子，伸过手去。

“您好，母亲！您不记得我了吗？”他象一个老朋友似地问道。

“耶戈尔·伊万诺维奇！”母亲惊喜地大声说。

耶戈尔马上开始说明来意。

“母亲，我给您带来了巴维尔的消息。他向您问候，并说您一定不要担心。他希望您了解，凡是选择了他选择的那条道路的人，肯定会要定期地到监狱里去度度假的。母亲，现在我言归正传。您知道今天上午抓走了多少人吗？”

“怎么……除了巴维尔……还有人吗？”

“他是第四十九个，”耶戈尔紧接着说。“问题就在这里：我们不能停止在工厂里散发传单，要是停止了，警察就会利用这

一点来攻击巴维尔及狱中的同志们。”

“你这是什么意思？”母亲惊恐地说。

“这很简单，”耶戈尔回答道。“有时候连警察也会动脑筋的。巴维尔自由时，工厂里出现传单和宣传材料。巴维尔入狱了，就再也没有传单和宣传材料了。因此，巴维尔就一定是散发传单的那个人了。这不是很明白吗？”

母亲现在好象明白了。接着她说，“可是，这件事我们能做些什么呢？”

“他们几乎把所有的人都逮捕了，”耶戈尔接着说。“现在没有人能接替这项工作。我们有很好的传单，多得很，可是怎样把这些传单弄进工厂去，仍然是个问题。”

“能想个什么法子吗？”母亲急于想知道。

“我们去跟那个小贩谈谈吧。也许她可以把传单带进工厂去。”

母亲把手一摆，表示不考虑这个想法。

“不，不能跟她谈！她是那么一个爱说闲话的人！”接着她冲口而出，“把传单给我！我来干。我可以把午餐提到工厂里去卖。我能对付。”

“太妙了，母亲！简直妙极了！”耶戈尔一边说一边伸手把母亲的双手紧紧地握住。

于是第二天中午，母亲来到了工厂门口，食物篮子压得她直不起腰来。两个门卫对每一个进入院子的人都粗暴无礼地进行搜身。工人们咒骂他们，还补上一句：“你们应该搜查的是我们的脑袋而不是我们的口袋。”

“你该让我过去吧，”母亲说。“你没看到我的背给压得快

要断了吗？”

一进工厂的院子，母亲就把篮子放下，抹了抹脸上的汗，向四周看看。

“有粥吗？”一个男子急忙走到她跟前问道。

“明天我捎点来，”她答道。

这是暗语！那工人面露喜色。他蹲下来向篮子里窥视了一下，便把一捆传单塞进了夹克衫的衣襟里。

“汤！热面条！”母亲喊叫着。每当她给人塞进一捆传单时，她的脑海里就闪现出一副副沙皇军官的可憎的嘴脸。

第二天她又来到了工厂的大门口，身上一张传单也没带。门卫拦住了她，把她上上下下搜了一遍。大门里面，她看到人人都很激动。又出现传单的消息已经传开了。工人们三三两两聚在一起，然后又散开，从一个车间奔向另一个车间。老板们忧心忡忡的，警察一个个气得脸色发白。

母亲定期地将传单带进工厂，把这项工作看成是自己的责任。过去她从未感到有人需要她，而现在情况不同了，她感到自己正在为人民做着重要的事。

这是一个令人愉快的新的启示。

二、练习答案

I. A

1. remain
2. distribute
3. curse
4. load

B

9. continue to be
5. give out
8. use bad language against
12. heavy weight

- | | |
|---------------|---|
| 5. peep | 3. look at something quickly and secretly |
| 6. slip | 10. give secretly |
| 7. packet | 4. a small package |
| 8. scatter | 2. go in different directions |
| 9. look upon | 6. regard |
| 10. light up | 11. become bright |
| 11. get round | 1. spread |
| 12. jail | 7. prison |
- II. 1. 2); 2. 3); 3. 3); 4. 1); 5. 3)
6. 2); 7. 3); 8. 2); 9. 3); 10. 1)
- III. 1., 3., 2., 4., 5., 7., 9., 8., 6.
- IV. cold, light, arrested; knock; used, opened; man, low, brow; took off; comrade; news, distributing, factory; talk, pedlar; dismissed, gossip; leaflets; looked upon, duty

第 2 课

一、课文参考译文

论 阅 读

作家俱乐部

伦敦 S. W. 1.

19__年 1 月 2 日

亲爱的弗朗西斯科：

得知你很喜欢我为圣诞节送给你那些书，非常高兴。你的感谢信写得很好。我祝贺你能够写得这么好。

你要我在阅读方面指点指点。这是个很难满足的要求。我总是不大愿意指点我的朋友们该看些什么书。我怎能知道什么样的书会引起别人的兴趣呢？而你在信里并没有说你想看些什么书。

你的确说了你非常喜欢看书。我听到这一点感到很高兴。你知道和莎士比亚差不多同时代的弗朗西斯·培根的论文集吗？那里边尽是关于阅读的金玉良言。下面这句话摘自《论读书》一文。

“有些书是应当尝尝滋味的，有些书是应当吞下去的，有少数书是应当咀嚼和消化的。”

我不能给你提出比这更好的意见了。这句话告诉你怎样读不同种类的书。我想游记之类的书大多是应当“尝尝滋味”的，随便翻阅一下，这里看一点，那里看一点，就满可以的了。如果你喜欢看小说，那么，要是象我一样，就要看得快，把它们“吞下去”。而有些书是要慢慢地、仔细地看的。假如一本书是讲一个重要问题，而且是你感兴趣的问题，那么你就要“咀嚼和消化”它。

如果书是用英文写的，那么你看的进度就会很慢。不过我劝你不要看得太慢。多年前我住在东京的时候，常去逛旧书店。店里尽是英文书。许多书头二、三十页的边上都写满了铅笔注释，还有许多单词和短语的下面划了线。书的主人或许是些用功的学生，他们开始读的时候很认真，下定决心要掌握

它。接着，我一页一页地翻下去时，发现书页的边上干干净净的，一个注释也没有了。很明显，读者失望了，读不下去了。

我想这是许多国家里阅读外语书的一种常见现象。读者开始时满怀希望和信心。后来看一页书，需要查阅字典或参考书十次甚至二十次之多，这就使他十分厌倦了。

这个问题有两三种解决办法。第一种是消极的。一本书，如果看看前几页，你觉得不能轻易地看懂的话，就不要去看它。走还不会，就不要跑嘛。如果要看的话，用简单的语言改写了并且缩短了的书多得很嘛。

对这个词汇难的问题，我想我的第二个解决办法要好得多。不要每碰到一个不认识的单词或短语就停下来。把整个一章快地看完。你常常会发现那个不认识的词再次出现，或者出现许多次，这样到了一章的末尾，你就会猜出它的意思来了。我们学本族语的词义，不就是这么学的吗？我指的是我们小的时候。我给孩子们讲故事的时候，他们很少停下来问一个词的意思。甚至在他们看书的时候，也不是每看到一个不认识的词，就去查字典。

迅速地看完一章，然后回过头来再慢一些看一遍。这一遍，必要时，就可以查查参考书。不过要判断什么是值得查的，什么是可以放过去的。

你会说，往往很难判断某个生词是否重要。我承认情况确实常常如此。但是并不总是很难的。你打算当个建筑师，那末建筑学上用的词对你就很重要。如果是生词，你就要查查字典。可是，假如读者对建筑学不感兴趣，他就可以放过这些词。对他欣赏这本书来说，这些词毫无必要。

现在我看《泰晤士报》时，经常看到有关利用原子能的文章。有时有我不认识的词，其中有的词太新，字典里还没有收进去。可是仅仅由于经常见到，我慢慢地开始懂得其中有些词的意思了。

好了，这就是我给你提的一点意见。希望你会觉得对你有帮助。我知道提的不一定都很恰当。如果你决定不查某条附注，你会漏掉某些也许是重要的东西。

不过，除了你在研究自己的专题时，我劝你使用参考书不要抠得太细，我觉得这还是对的。如果抠得太细，你就会灰心丧气，多半不能坚持下去。

祝你读书顺利。一定再来信。如果你认为我对你多少有点帮助，请尽管提出要求吧。

你的永久的朋友

约翰·丘奇门

二、练习答案

I. A

1. hesitate
2. be very fond of
3. be delighted
4. earnest
5. determined
6. despair
7. with ease
8. rewrite

B

3. be slow in deciding
9. like ... very much
6. be greatly pleased
12. serious
10. firmly decided
1. complete loss of hope
8. without difficulty
11. write again

- | | |
|---------------|---|
| 9. shorten | 4. make short or shorter |
| 10. ignore | 2. take no notice of |
| 11. dozen | 5. a group of twelve |
| 12. underline | 7. draw a line under a
word or words |

- II. 1. an essay; 2. To dip into a book;
3. Pencilled notes; 4. To digest a book;
5. A reference book; 6. a vocabulary;
7. A chapter; 8. lose heart;
9. A second-hand bookshop

IV. 如果你要从语言学习中取得最大的收获，你还得读些小说、戏剧、游记之类的书作为消遣。在读这类书籍时，重要的是要不断地看下去，要设法领会作者在整本书里所告诉你的东西。假如对每一个碰巧不熟悉的词，你都停下来仔细考虑它的意思，那么上面这一点就做不到了。如果为了查字典而要每页停下六七次，你就不能欣赏故事了。这样做，甚至会妨碍自己理解整个故事。

因此，在阅读这类书籍时，通常你得主要靠上下文来帮助你。如果碰到一个不熟悉的词，不要让它太分散你对故事主要线索的注意力。很可能过几页你会在稍有不同的上下文中再遇到这个词。你每遇到一次，你对它的理解就会更精确一些。